

Formato europeo per il  
curriculum vitae



## Informazioni personali

Nome Alessandra Rondini

## Esperienza lavorativa

- Data da settembre 2014
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro CPIA Levante Tigullio, Corso IV Novembre 115 - Cogorno (GE)
  - Tipo di impiego Docente di Lingua Inglese
  
  - Data da febbraio 2009 ad agosto 2014
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro MAE (Ministero degli Affari Esteri Italiano - ora MAECI)
  - Tipo di azienda o settore UNESP (Universidade Estadual Paulista), Campus di São José do Rio Preto, São José do Rio Preto, San Paolo, Brasile
  - Tipo di impiego Lettrice di Italiano
- Corsi:
- I Semestre 2009 (02/2009 - 07/2009) Corsi Lettere e Traduttore Lingua Italiana I (Traduttore), Lingua Italiana II (Lettere), Lingua Italiana II (Traduttore), Lingua Italiana IV (Traduttore), Corso di Conversazione in Lingua Italiana (n. 2 corsi per studenti ed esterni), Corso di Aggiornamento per Docenti di Lingua Italiana
- II Semestre 2009 (08/2009 - 12/2009)
- Lingua Italiana II (Traduttore), Pratica di traduzione in Lingua Italiana I e II (Traduttore), Letteratura Italiana I e II (Lettere), Corso di Conversazione in Lingua Italiana (Modulo II), Corso Linguistico Culturale per Docenti di Lingua Italiana
- Ore settimanali di assistenza studenti o tutoraggio: 2 ore nel I e 4 ore nel II semestre.
- Totale ore settimanali: 18
- 
- I Semestre 2010 (02/2010 - 06/2010)
- Lingua Italiana II (Lettere), Lingua Italiana II (Traduttore), Pratica di traduzione in Lingua Italiana II e Pratica di traduzione in Lingua Italiana III (Traduttore), Corso sul cinema italiano a partire

dagli anni '90 (per studenti ed esterni)

II Semestre 2010 (08/2010 – 12/2010)

Lingua Italiana I (Lettere), Lingua Italiana II (Lettere), Pratica di traduzione in Lingua Italiana I (Traduttore), Corso di Conversazione in Lingua Italiana attraverso immagini (per studenti ed esterni)

Ore settimanali di assistenza studenti o tutoraggio: 4 ore nel I e 2 ore nel II semestre.

Totale ore settimanali: 18

I Semestre 2011 (02/2011 – 07/2011)

Lingua italiana II, Lingua italiana III (Lettere); Pratica di traduzione in Lingua Italiana I (Traduttore), Corso di conversazione in lingua italiana (n. 2 corsi per studenti ed esterni)

II Semestre 2011 (08/2011 – 12/2011)

Lingua italiana II, Lingua italiana III (Lettere); Lingua Italiana II (Traduttore); Pratica di traduzione in Lingua Italiana I, Pratica di traduzione in Lingua Italiana II, Pratica di traduzione in Lingua Italiana III (Traduttore)

Assistenza e/o tutoraggio studenti: I semestre 4 ore settimanali; II semestre 3 ore (nel mese di agosto), 2 ore (dal 01 settembre al 01 dicembre).

Totale ore settimanali: 18

I Semestre 2012 (02/2012 – 07/2012)

Lingua Italiana I (Traduttore), Lingua Italiana II (Lettere), Lingua Italiana II (Traduttore), Lingua Italiana III (Lettere), Pratica di traduzione in Lingua Italiana I, Pratica di traduzione in Lingua Italiana III (Traduttore), Corso "Le regioni d'Italia: il centro-nord" (per studenti ed esterni)

II Semestre 2012 (08/2012 – 12/2012)

Lingua Italiana I (Traduttore), Lingua Italiana II (Lettere), Lingua Italiana III (Lettere), Pratica di traduzione in Lingua Italiana I, Pratica di traduzione in Lingua Italiana III (Traduttore), Formazione sulla didattica dell'insegnamento della Lingua Italiana alle maestre delle scuole pubbliche di São José do Rio Preto.

Assistenza e/o tutoraggio studenti: I semestre 2 ore settimanali; II semestre 4 ore.

Totale ore settimanali: 18.

I Semestre 2013 (02/2013 – 08/2013)

Lingua Italiana I (Traduttore), Lingua Italiana II (Traduttore), Lingua Italiana II (Lettere), Lingua Italiana III (Lettere), Pratica di

traduzione in Lingua Italiana I (Traduttore), Pratica di traduzione in Lingua Italiana II (Traduttore), Corso "Le regioni d'Italia: il centro-sud e le isole" (per studenti ed esterni)

II Semestre 2013 (09/2013 - 01/2014)

Lingua Italiana I (Traduttore), Lingua Italiana II (Traduttore), Lingua Italiana II (Lettere), Pratica di traduzione in Lingua Italiana I (Traduttore), Pratica di traduzione in Lingua Italiana II (Traduttore), Pratica di traduzione in Lingua Italiana III (Traduttore)

Assistenza e/o tutoraggio studenti e formazione insegnanti della scuola pubblica: 2 ore settimanali (I sem.) 4 ore settimanali (II sem.)

Totale ore settimanali: 18.

I Semestre 2014 (02/2014 - 07/2014)

Lingua Italiana I (Lettere), Lingua Italiana I (Traduttore), Lingua Italiana II (Traduttore), Letteratura III (Lettere)

Assistenza e/o tutoraggio studenti e formazione insegnanti scuole comunali: 4 ore

Totale ore settimanali: 18.

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego

da marzo 2008 a gennaio 2009

MAE (Ministero degli Affari Esteri Italiano)

UNESP (Universidade Estadual Paulista), Campus di Assis, Assis, San Paolo, Brasile

Lettrice di Italiano

Corsi:

I Semestre 2008 (03/2008 - 07/2008)

Pratica di Laboratorio in Lingua Italiana IV, Pratica di Laboratorio in Lingua Italiana II, Lingua Italiana II

II Semestre 2008 (08/2008 - 12/2008)

Pratica di Laboratorio in Lingua Italiana V, Pratica di Laboratorio in Lingua Italiana III, Lingua Italiana III, Lingua Italiana I

Assistenza e/o tutoraggio studenti.

Totale ore settimanali: 18.

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego

da settembre 2007 a marzo 2008

CTP "L. Cambiaso", Viale Centurione Bracelli Virginia 57, Genova.

Docente di Lingua Inglese

- Data
- Nome e indirizzo del

da settembre 1998 ad agosto 2007

Scuole secondarie di secondo grado nelle province di: Bergamo,

datore di lavoro	Brescia, Bologna
• Tipo di impiego	Docente di Lingua e Letteratura Tedesca
<b>Istruzione e formazione</b>	
• Data	25/02/2022
• Nome e tipo di istituto	Università per Stranieri di Perugia
• Qualifica conseguita	Certificazione in "Didattica dell'Italiano Lingua Straniera" DILS-PG di II Livello - GRADO B (buono)
• Date	2019 - 2020
• Nome e tipo di istituto	Università degli Studi di Genova
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Specializzazione per attività di sostegno didattico ad alunni con disabilità nella scuola secondaria di primo grado (Corso di formazione)
• Qualifica conseguita	Abilitazione all'insegnamento per la classe specializzazione per attività di sostegno didattico ad alunni con disabilità nella scuola secondaria di primo grado
• Date	2014 - 2019
• Nome e tipo di istituto	Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) di Florianópolis - Brasile in cotutela con Università degli Studi di Genova
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Dottorato in <i>Estudos da Tradução</i> (Studi della traduzione) e Letterature e culture classiche e moderne Titolo: "Per una traduzione di immagini. Il Nordest degli anni Trenta in Italia. Jorge Amado, Graciliano Ramos e José Lins do Rego: il libro-archivio".
• Qualifica conseguita	Dottoressa in Studi della traduzione e Letterature e culture classiche e moderne
Date	2010 - 2012
• Nome e tipo di istituto	Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) di Florianópolis - Brasile
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	<i>Mestrado</i> in <i>Estudos da Tradução</i> (Studi della traduzione) Titolo: "La traduzione italiana di <i>Tenda dos Milagres</i> : uno sguardo agli aspetti religiosi".
• Qualifica conseguita	<i>Mestra</i> in Studi della traduzione
Date	2002
• Nome e tipo di istituto	Ministero della Pubblica Istruzione (concorso pubblico, Sessione Riservata)
• Qualifica conseguita	Abilitazione all'insegnamento di Italiano, Storia ed Educazione

- |                           |   |
|---------------------------|---|
|                           | Civica, Geografia nella Scuola Media  |
| Date                      | 2002  |
| • Nome e tipo di istituto | Ministero della Pubblica Istruzione (concorso pubblico, sessione riservata)                             |
| • Qualifica conseguita    | Abilitazione all'insegnamento di Materie Letterarie negli Istituti di Istruzione Secondaria di II GRADO |
| Date                      | 16 febbraio 2000  |
| • Nome e tipo di istituto | Università degli Studi di Genova  |
| • Qualifica conseguita    | Laurea in Lettere   |
| Date                      | 1997 – 1998   |
| • Nome e tipo di istituto | Università degli Studi di Bergamo, UNIBG  |
| • Qualifica conseguita    | Attestato di Perfezionamento in Didattica delle Lingue Straniere  |
| Date                      | 1992  |
| • Nome e tipo di istituto | Ministero della Pubblica Istruzione (concorso pubblico)   |
| • Qualifica conseguita    | Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà Tedesca   |
| Date                      | 1991  |
| • Nome e tipo di istituto | Ministero della Pubblica Istruzione (concorso pubblico)   |
| • Qualifica conseguita    | Abilitazione all'insegnamento di Lingua Inglese   |
| Date                      | 1991  |
| • Nome e tipo di istituto | Ministero della Pubblica Istruzione (concorso pubblico)   |
| • Qualifica conseguita    | Abilitazione all'insegnamento di Lingua Tedesca   |
| Date                      | 22 febbraio 1990  |
| • Nome e tipo di istituto | Università degli Studi di Genova  |
| • Qualifica conseguita    | Laurea in Lingue e letterature straniere moderne  |

**Capacità e competenze personali**

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| Madrelingua      | italiana      |
| Altre lingue     |               |
| • Certificazione | Inglese<br>B2 |
| • Certificazione | Tedesco<br>C2 |

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certificazione</li> </ul>	<p>Portoghese C2</p>
<p><b>Capacità e competenze relazionali</b></p>	<p>Capacità e competenze relazionali in ambiente multiculturale.</p>
<p><b>Capacità e competenze organizzative</b></p>	<p><b>Organizzazione di eventi e congressi:</b>  XIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, "Ricerca, scoperta, innovazione: l'Italia dei saperi", 2013 (commissione organizzatrice presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).  XII Settimana della lingua italiana nel mondo: "L'Italia dei territori e l'Italia del futuro", 2012 (commissione organizzatrice presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).  XI Settimana della Lingua Italiana nel Mondo: "Buon compleanno Italia", 2011 (commissione organizzatrice presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).  "Cineforum: Cinema e Storia d'Italia" nell'ambito della XI Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, 2011 (commissione organizzatrice presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).  X Settimana della Lingua Italiana nel mondo: "Una lingua per amica: l'italiano nostro e degli altri", 2010 (commissione organizzatrice presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).  IX Settimana della lingua italiana nel mondo: "L'italiano tra arte, scienza e tecnologia", 2009 (commissione organizzatrice presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).  "Settimana della Cultura Italiana", 2009 (commissione organizzatrice presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).  "III Encontro de Língua Italiana: 30 anos da morte de Ignazio Silone: o homem, o escritor e o intelectual", 2008. (commissione organizzatrice congresso presso UNESP di Assis, Brasile).  VIII Settimana della lingua italiana nel mondo: "L'italiano in piazza", 2008 (commissione organizzatrice presso UNESP di Assis, Brasile).</p> <p><b>Membro del comitato organizzativo di mostre:</b>  "Il libro e il piatto", mostra organizzata in occasione della IX Settimana della lingua italiana nel mondo (UNESP di São José do Rio Preto, Brasile), 2009.  "Antichi strumenti di cucina", mostra organizzata in occasione della IX Settimana della lingua italiana nel mondo (UNESP di São José do Rio Preto, Brasile), 2009.</p>

**Capacità e competenze tecniche**

Word e PowerPoint / Principali Browser

**Ulteriori informazioni**

**Corsi di aggiornamento tenuti per docenti di Italiano:**

Corso di formazione per insegnanti della scuola pubblica di São José do Rio Preto in occasione dell'evento "Lingua e cultura italianas para alunos da Rede Pública municipal de 3° e 4° anos do Ensino Fundamental – Núcleos da Esperança", 2012 (presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).

"Corso di aggiornamento per insegnanti di italiano", 2009 (presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).

"Corso Linguistico Culturale per Insegnanti di Italiano", 2009 (presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile).

**Partecipazione a commissioni di concorso:**

Commissione del Concorso organizzato nell'ambito della X Settimana della Lingua Italiana nel mondo, Ministero degli Affari Esteri Italiano (presso Unesp di São José do Rio Preto, Brasile), 2010.

Commissione del Concorso "L'italiano tra arte, scienza e tecnologia", organizzato nell'ambito della IX Settimana della Lingua Italiana nel mondo, Ministero degli Affari Esteri Italiano (presso Unesp di São José do Rio Preto, Brasile), 2009.

Commissione del Concorso "L'italiano in piazza", organizzato nell'ambito della VIII Settimana della Lingua Italiana nel mondo, Ministero degli Affari Esteri Italiano (presso Unesp di Assis, Brasile), 2008.

**Produzione**

**Pubblicazione Articoli:**

"Il libro tradotto come libro-corpo", in *Revista de Italianística*, San Paolo, no. 45, 2022-12-31, pp. 4 - 23, ISSN 2238-8281.

"Vidas secas in Italia", in *Mosaico Italiano*, Editora Comunità Rio de Janeiro - Brasil, Anno XIII - numero 196, Maggio 2020, pp.14 - 24, ISSN 2175-9537.

"La traduzione in italiano di Tenda dos milagres di Jorge Amado: una sfida linguistico-culturale", in Anna Casella (a cura di), *Brasile-Italia: andata e ritorno. Storia, cultura, società. Confronti interdisciplinari*, Atti del convegno internazionale, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 20-22 ottobre 2016, Visioni Latino-Americane, Numero speciale, Anno X, N° 18, Gennaio 2018, pp. 315-329, ISSN: 2035-6633-13.

"Amado e a comida - a tradução do vocabulário ligado à comida na obra Tenda dos Milagres de Jorge Amado: um problema

samente linguístico?” In: PETERLE, P. (a cura di) *A literatura italiana no Brasil e a literatura brasileira na Itália: sob o olhar da tradução*, ed. Florianópolis : Gráfica e Editora Copiart – Ed. da UFSC, 2011, p. 201–218.

“Settimana della Lingua Italiana nel Mondo”, Mosaico Italiano, v.74, p.25 – 27, ISSN 2175–9537, 2009.

“Festival della Creatività: il Brasile ospite d'onore”, Mosaico Italiano, v.55, p.22 – 23, ISSN 2175–9537, 2008.

**Pubblicazioni traduzioni di articoli:**

“Confini nella poesia di Eugenio Montale e Dante Alighieri”, Rio de Janeiro:7 Letras, 2015 (con Souza, R. N.).

“Il poeta nel romanzo Il fuoco e in altri romanzi”, Rio de Janeiro:7 Letras, 2015 (con Souza, R. N.).

“Montale e Drummond: possibili proiezioni”, Rio de Janeiro:7 Letras, 2015 (con Souza, R. N.).

“Murilo Mendes e l'antifascismo: il problema del sacrificio”, Rio de Janeiro:7 Letras, 2015 (con Bianconi, L. R. e Souza, R. N.).

“La voce tedesca di Umberto Eco”, Rio de Janeiro:Editora Comunità LTDA, 2012.

“La 'scrittura concentrica' di Herta Müller: il dopoguerra a partire dai margini”, Rio de Janeiro:Editora Comunità LTDA, 2012.

“Mario Perniola e il bello come acutezza. Quarant'anni di estetica italiana (1968–2008)”, Rio de Janeiro:Editora Comunità LTDA, 2012.

Riassunto di un articolo di Ingegneria e Tecnologia degli Alimenti, Perugia: Dipartimento di Scienze Economico–Estimative e degli Alimenti, Facoltà di Agraria, 2009.

“Diretamente nos olhos”, Roma:Carocci editore, 2008 (con Dionisio, A.; Fogaca, A.; Frangiotti, G.; Marcon, R.; Peterle, P.).

**Revisioni di testi pubblicati:**

DE GASPARI, S. e PETERLE, P. (a cura di) *Archivi poetici: disgregazione e potenzialità del Novecento italiano*, Rio de Janeiro:7 Letras, 2015.

TESTA, E. *Páscoa de neve*, Sao Paulo:Rafael Copetti Editor, 2016 (con Copetti, R. Z.).

**Presentazione di contributi e conferenze:**

“A literatura brasileira regionalista do Nordeste dos anos Trinta traduzida em italiano: tradução de um texto ou de uma imagem? Alguns exemplos”, contributo presentato in occasione del III Congresso della Associação de brasilianistas na Europa (ABRE), 20–24 settembre 2021 (online).

“Il libro tradotto come libro–corpo”, contributo presentato in occasione del XIX Congresso della Associação Brasileira de Professores de Italiano (ABPI), 25–28 ottobre 2021 (online).

“O romance de 30 na Itália: a tradução de uma cultura e de sua imagem”, conferenza, UNESP di Assis, Brasile, 08 agosto 2019.

“O Brasil na Itália: traduções de narrativas brasileiras – Jorge Amado, Graciliano Ramos e José Lins do Rego”, conferenza, UNESP di Assis, Brasile, 08 agosto 2019.

“Entre o português e o italiano: a tradução de Vidas secas de Graciliano Ramos”, partecipazione alla tavola rotonda “Experiências na Linguagem: o entre na Tradução”, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) di Florianópolis – Brasile, 26 febbraio 2019.

“La letteratura brasiliana in Italia: il caso del Nordest”, contributo presentato in occasione del Convegno internazionale viaggio brasiliano: Storie, forme, luoghi. Confronti interdisciplinari. Casa America, Genova, 13–15 marzo 2019, 15 marzo 2019.

“Italia e territorio: solo una questione geografica?”, presso Associação Bell’Italia Língua e cultura, São Bernardo do Campo, 2014 (conferenza con Galeotti, M.).

“Comunicare senza parole: il linguaggio dei gesti in Italia”, conferenza presso Unesp di São José do Rio Preto, San Paolo, Brasile, 2013.

“Ricerca, scoperta, innovazione: l’Italia dei saperi”, conferenza in occasione della XIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, presso Unesp di São José do Rio Preto, San Paolo, Brasile, 2013.

“L’Italia dei territori e l’Italia del futuro”, conferenza in occasione della XII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, presso Unesp di São José do Rio Preto, San Paolo, Brasile, 2012.

“Deslocamentos, imaginários e relatos”, partecipazione alla tavola rotonda organizzata in occasione del Simpósio Internacional sobre Cinema e Migrações: Itália/Brasil, presso UNESP di Assis, Brasile, 2011.

“Paperino e l’unità d’Italia”, conferenza in occasione del Simpósio Internacional “os 150 anos da Itália e as questões de identidade nacional no Brasil e na Itália”, presso USP (Universidade de São Paulo), San Paolo, Brasile, 2011 (con Vassallo, M. L.).

“La piazza nella cultura Italiana”, contributo presentato in occasione della XXXI Semana do Tradutor, presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile (con Tommasello Ramos, M. C.), 2011.

“Eugenio Montale e sua produção poética”, conferenza nell’ambito di: Tópicos Especias: Literatura Italiana do Século XX, presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile, 2010.

“L’italiano dei brasiliani: alcune riflessioni”, conferenza in

occasione della X Settimana della Lingua Italiana nel mondo, presso UNESP di São José do Rio Preto, Brasile, 2010.

“A experiênciã do ensino da língua materna no exterior”, conferenza in occasione dell’Encontro Brasil-Itália: diálogos culturais, presso Unesp di Assis, Brasile, 2009.

“Leonardo da Vinci: un italiano tra arte, scienza e tecnologia”, conferenza in occasione della IX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, presso Unesp di São José do Rio Preto, Brasile, 2009.

#### Menzioni

– Encomio del Consolato Generale d’Italia di San Paolo, Brasile, per l’organizzazione della IX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo (19-25 ottobre 2009) a firma del Dott. Alessandro Dell’Aira, Dirigente Scolastico allora responsabile dell’Ufficio Scolastico del Consolato Generale d’Italia di San Paolo, Brasile.

– Menzione d’onore per la Tesi di Dottorato “Per una traduzione di immagini. Il Nordest degli anni Trenta in Italia. Jorge Amado, Graciliano Ramos e José Lins do Rego: il libro-archivio” nell’ambito del Prêmio ABRE per la miglior tesi europea sul Brasile 2020 (tra le tre Tesi vincitrici del concorso).

#### Patenti

Patente A e B

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.*

Firma